Е. Ѳ. КАРСКІЙ.

ЗАПАДНОРУССКОЕ
СКАЗАНІЕ О СИВИЛЛѢ ПРОРОЧИЦѢ

ПО РУКОПИСИ XVI ВѢКА.



Текстъ сказанія, его составъ и языкъ.



ВАРШАВА.

ТИПОГРАФІЯ ВАРШАВСКАГО УЧЕБНАГО ОКРУГА.

Краковское Предмѣстье № 3.

1898.

Печатано по опредѣленію Совѣта Императорскаго Варшавскаго Университета.

Ректоръ проф. *Г. Э. Зенгеръ*.



Оттискъ изъ „Варшавскихъ Университетскихъ Извѣстій“ № II, 1898 г.

Въ рукописи XVI в. библіотеки граф. Красинскихъ, № 408 собранія Свидзинскаго, описанной нами *) въ работѣ „О языкѣ такъ называемыхъ Литовскихъ лѣтописей. Варшава. 1894“ (изъ „Варш. Универс. Извѣстій, №№ 2 и 3 за 1894 г.), на листахъ 171б—176б имѣется слѣдующая повѣсть на западно-русскомъ нарѣчіи **):

---

*) Припомнимъ здѣсь составъ отмѣченнаго сборника. Начало рукописи утеряно. На теперешнемъ первомъ листѣ (прежнемъ 53-мъ) идетъ продолженіе Александріи; съ 64 листа начинается „Лѣтописець великого кнѧ҃зьства литовъского и҆ жомоицьского“; на 73 листѣ: „Кро́иники ѿ великихъ кн҃ѕе҃ литовъскıыхъ“; на оборотѣ 91 листа: „Хоженı҃е данила игу҃мена въ ст҃ый гра҃ ıе҃рлмъ. и҆ въ прочаꙗ҃ ста҃ꙗ мѣ́ста и҆дѣже г҃ь нш҃ь ıс҃ѵ хс҃ походи насъ ра҃ грѣшны҃“; съ 129-го листа „Починаетсѧ҃ книга товиѳъ“; съ 144 л. „Починаетсѧ҃ кни҆га ѿ таоу҆дале рыцери“; съ л. 159 „Починаетсѧ ре҃ ѿ тре҃ ставехъ“; съ оборота 171-го листа идетъ „Ска́зание҃ ѿ сивиле́ пррчици“; на листѣ 177: „Прореченїѧ сты҃ пррркъ ѿ хв҃ ıсѣ҃“; на 230 листѣ послѣдній заголовокъ: „Слово ѿ после́дне҃ вре́мени. ѿ михаилѣ црствѣ“. Слово не окончено.

**) Повѣсть печатается палеографически точно; не выдержано только различіе т, 7 и ш (въ рукописи преобладаетъ послѣднее), а также вездѣ употребляется ȝ вмѣсто рукописнаго ȥ; слитныя написанія на-

Листъ 171б.

Сказаніе ѿ сивилле пррчици.

Того часу [1] за моудраго црѧ саломона. бѣѧше прорчица ѕвѣздарька именем сивилла, а та бѣѧше велми моудра. иже въ звѣздах многыи вещи бѹдѫщии речах провидѣла. пред многых тысѧщь лѣт. что сѧ в землѧх стати маѥть, та ѥи моудрость ѥст ѿ бга дана. и знаѥма бѣѧше. и бѧше красна. а богата. але единѹ ногѹ къ подобенъствѹ гоусинѹ ногѹ мѣла, и за тѹ сѧ велми смоущаше. а протож на неи стоꙗла и ходила. теж и ꙗкож то и иныи люди стоꙗть. або ходѧт. Сивилла оуслышавши ѡ моудрости саломоновѣ, и ѿ красе его двора. всхотѣла своима ѡчима видѣти его. и иде к немоу. а егдаж то црь оувѣдалъ. противъ нее поиде. понеж слышал ѿ неи повѣдающи. много. и прииалъ ю с великою честїю и радостию. глѧ радуисѧ [2] возлюбленнаꙗ гости. а ѡна емоу подѧковала велми миле. и рече к неи

Л. 172.

црь. сивилла и почто еси сем працовала. и ѿвѣща сивилла. црю тое и ꙗ хощѹ повѣдати абы изволилъ вѣдати. мнѣ есть ѡ твоеи моудрости. и ѿ красотѣ твоего двора повѣдано

печатаны отдѣльно (вязь бываетъ обыкновенно въ ау = ау; въ концѣ имѣемъ еще ик = ик и нь = нь); болѣе жирный заглавный шрифтъ обозначетъ киноварь, русскій курсивъ—скорописныя буквы. Обозначеніе строкъ принадлежитъ мнѣ. Палеографическія особенности рукописи, откуда взята печатаемая повѣсть, описаны мною въ названной статьѣ о языкѣ литовскихъ лѣтописей. Здѣсь прибавимъ, что у нѣкоторыхъ листовъ (174, 175, 176) оборваны углы, а вмѣстѣ съ ними и часть текста, что въ изданіи обозначено точками.

[1] Буквы ау написаны вязью. [2] Тоже вязь.

и такъ и ѡных вещеи [3] много и рада быхъ то за правдѹ звѣдала. Тогда црь рече. не хощѹ без того быти. моусишь первее со мною ести. а егда же идѧше с ним сивилла ко дворѹ. иже с ним ести [4] имѣла. и пригодилосѧ и ꙗко сѧ стати могло през адамово древо ити. а егдаж тое древо добре ѡсмотрела; и не хотѣла есть через его ити а в тот час сталъ сѧ есть дивъ ѿ бга. иже сивилле гѹсиѧ нога есть была оуздравена. и ꙗкож то члвчиа нога, и возрадовалася есть томоу сивилла велми. а црь то бѧше молча все видѣвъ. ани чтож не реклъ. аж было и по ѡбѣде на цареве дворе. И рече црь къ сивилле. сивилло повѣж. что еси то оумѣнила. иже еси со мною через тое древо не шла. а ѡна емѹ. ѿповѣдила. вѣдаи црю. иже сѧ маѥть дитѧ ис тебе на тото свѣт народити. [5] зъ двы. а маѥть оумрети на том древе. а многомоу члвчествѹ помощи з ноуже которыи боудеть в него вѣрити. и такъ дѣвѣ мтри его. Црь рече. сивилло повѣдаи ми ѿкѹдѧ еси тоу моудрость взѧла хотел быхъ того радъ вѣдати.

Л. 172б.

ѡна емоу ѿповѣдала. Повѣдаю тобѣ иже видим звѣздѫ на нбе а кртъ а ѡкрѹг. а в том ѡкрѹзе двцѹ. а едино дитѧ. и иныи оучитеныи. вещи. которые соуть мне нне ѿ бга зьꙗвлены. Тогда црь саломон. больше въпрошааше еꙗ глѧ вѣси ли когда дитѧ тое народитисѧ маѥть. а какъ емоу имѧ дано боудет. И ѿвѣща сивилла ѡ том ꙗ црю во истиннѹ вемъ. безъ всѧкоѥ измѣны. боудет члкъ. и истинныи бъ. а боудет іс хс назван. А тот боудет оучити [6]

[3] Передъ ѡных вѣроятно пропущено ѡ. [4] Въ ести употреблено т, а не т. [5] Надъ н стоитъ знакъ въ родѣ <. [6] Въ оучити т=7.

на земли лю. како бы могли живи быти на небесе. И боудет ѡнъ оучити оуставениа нова. и приказаньиа многа. и вси лю боудоут верети в него. и послевати боудоут оученїю его. Потом его имѧ. и его вжествие констинноу познано боудет. по всей земли роглашено. и боудет бгъ чтоущїи и молѧщїися все народомъ. и ѿ него хртианъство боудеть роммножено. А жидовъство боудет потлачено. иже потом жаного црѧ. ани кнѧѕѧ никогда вѧще не боудѫт мѣти. То оуслышавъ црь видѣлася емоу та ре роугава и неистинна. и не хотеся на то ѿбратити. ани томоу верити. бы жидовъство мѣло скажено бы. и что емоу ѡ хе глаше. ничемоу томоу не вѣроваше. Сивилла рече ты мнѣ црю не вери.

Л. 173. вѣрь иже азъ есми то на звѣзда оусмотре(ла) [7] а то сѧ все мает стати. И оуслышавъ то црь оумолче того чаоу [8]. И нача ея дале въпрошати глѧ. сивилло. что ми еси повѣдала ѡ хе а христиане. ачьколвекъ томоу не могоу вѣрити ѿваче ѿ том ра слышати. и егда пакъ хртиане боудоут. какъ боудет в тыи часы на земли. сивилла рече. то я црю повѣдаю тобѣ. ажь и не веришь мнѣ. жидовъ бѫдет велми мало. и бѫдѫт жидове хртианом подани быти, а егда сѧ боудет хртианъство множити. тогда каши лю живѣзскїи боудоут гиноути. а которыи боудоут хртианзскоу вѣроу држжати добре. боудоут блжни. и яко и я ѡ том имам верити. И рече црь. вопрошаю тѧ того справне. како долго свѣт маеть стоѧти. и ѡна ѿвѣща целе

7) Окончаніе ла приписано по догадкѣ. 8) Буквы а и у написаны вязью.

и я того не могоу вѣдати. и егда соудный днь мает прїити. ѡ том вемъ поведати что хощет за правдоу прїити. егда боудет по четырьнадесѧтих стех летех. по хвѣ нарожении. в тыи часы настанет едина звѣзда на нбѣ. а хвостъ имоущи яко павовъ. а та боудет знаменати. иже многи диковe настаноут межи хртианъ. моры. глади. потопы. земли тресенїе поганых нахоженїе. прелести. фалшенїе. ближнихъ ѡболганиe.

Л. 173б. недостаткы многых. на водах на землѧх. и все то ѿ тых видимо боудет кои живи боудоут. А потом и пакы вѣм что сѧ маеть стати. по первом и по семи десѧти летех. хртианзство боудет полно кнѧжство. а кнѧѕи сѧ боудѫт. не рѧд не ховати. а габы не боудоут сѧ хотети боронити. а погоршеѥ. и протож лю не боудоут ихъ въ чти мети. ани боудоут ихъ слоухати [9] хотети. И пакы црь рече. знаменаи на звѣздахъ. а оузнави ми. како в ты часы боудет и ѡна рече. господарьство боудеть несправедливо. таковыи ихъ боудоут вои. и бояре и слоугы по их прикладе. А тїи кои бы мели земли боронити. боудоут при собѣ мордери. а злодеи ховати. господи боудет злодеи. а злодея господина застоупати и ѿщищовати с окртъ [10] ихъ боудет много злых людеи на земли. но егда бы господїе хранили правдѫ былъ бы на земли покои и всѧка доброд ѣте а престали бы злости. но востанет брат на брата. а сны противъ ѿцоу. а такъ каждыи боудет хотети быти единъ на дроугого. а моць над ним имѣти. А стого сѧ покозви-

9) Буква т = 7. 10) Въ окртъ буква ѻ съ крестомъ внутри.

гноут рати к землах. зде и инде и прїидеть єдинъ и забиєть дроугого. и такъ погоубит єдинъ дроугого и свои живот. И востаноуть

Л. 174. два цри. єдин лоудвико. а дроугы фридрикъ. тїи за єдно боуджт воевати. вше нили за седмь летъ ѿ римскоє цртво ѿваче томоу моуси сѧ здразити а царьствїє римскоє силне боудет боронити. И рече црь саломонъ: дай ми разоумъ тых дву. сивилла рече. и єдинъ боудет назван црь алврета. а дроугїи адолфоу. третїи боудеть слоути лоудвик. а четвертыи боудет фридих. А то ѩ повѣдаю. иже тот єгда цесар боуде. тот прїазни ѿ внѕѧ и и дѫховных имѣти не вудет. и пакы црь лоудвико цртвовати боудет. а по єго смрти не боудеть вше цреи ни єдинъ цесарь на земли. а тото маєть црь карлу [11] слыти. и ꙗковове тїи цареве. и цесарь цртвовати боуджт. ѿваче римскоє цртвїє велми ѿпоустеєть. и скажено боудет. и ѿвнищаєть. такъ редъкїи оуспоминати єго боудеть. И рече црь саломон. каковѧ црю карлови вести мают. сивилла рече. боуджть въ врѣмена єго. замоутокъ а пѣста велика. хртиане боуджт своєго бга моучити. присѧгают боудж. черев тѣло єго и крокъ єго. а моучити будоут словы своими. рекуще присѧгам бгу. присѧгам миломоу бгж к госну многократ. и ꙗковы єго сами своими роуками били. И длѧ того . . . . . рана ѿ бга послана боудет ѿ нев. . . . . тро. голод град битїє, не поча . . . . , ...

Л. 174б. потопы а воды. иже то боудоут великїи шкоды чинити. и на ѿвощь схожати боудет. много недостатъковъ людем на свѣте тръпети боудоут

11) Замѣчаніе объ этомъ мѣстѣ сдѣлано ниже.

морди лоупежи ѿгни зрады фальши. злости много вады. что николи ѿ людей слоухано и не исповѣдано было межи людми. воємо звито боудет а оу великую нужу и въ хоудобу много их оупадет. много съжьжено а побиєно боудет много мечем а зклашти єгосподарьство [12] погыбнет а воинъство. И во великую ганьбу и нужоу господа оуроженыи паоуть. И боудет имо ꙗко цервове зестїи [13] си ре селѧне за догїи час господствовати боудоуть. а втоє врѣмѧ превеликих диковъ много станеть и мало ако ничтоже полепшенїє в людех боудеть. Чим старшїи а тым горшїи. а чим богатшїи а тымо скупеишїи. а боудоут знаходити нахоженїа нова. и понеже наидоут какъ бы допонени были грѣхове. нечистыми грѣхи. розличными ѿбычаи. а гордости и пыхы неизреченны а злы ѿвходом добывающи богатства. ако скаръковъ. какъ бы богати были безо мати воже. А люди боудоут носити ѿдежу предивну. господоу бгу невгону. на панах ако паннах. боудет розли-
. . . . ъ крои. А такъ воидоут. людїє съ
. . . . вои великїи а боудоут мало два- [14]
. . . . вченїє. в сих въ старших не будут

Л. 175. имети послушанїа ани. каранїа и казни. н(о) [15] каждыи боудет хотети свою волю имѣти. како ходит господинъ тако хощет и селѧнинъ ходити носит ли господинъ ѿдежу болѧрьску. и селѧнино хощет имети таковоу, носит ли господинъ клобоукь болѧрьскїи. и селѧнинъ хощет мети таковыи же. тако настаноут и ѿвуки дикны.

12) Вм. єго господарьство. 13) Въ этомъ словѣ т, а не ш. 14) Чит. два(ти). 15) По догадкѣ: въ рукописи буква, напоминающая и н и и.

Бѫдоут знаменіа на торжищи и на оулицах. и тако впишетсѧ много замысловъ. ижебы моглъ мѫдрый то вѣдат и выити исмысловъ. Правда втый часъ загинет. невѣрность а фальшьность та сѧ множити боудет. боудут соуи не справедливи. вырченіе нат нищими несправедливое и кривое и льживое выдаѫть.[16] боудут сѫдити моужи и жены воле приязни. си рѣчь мъзды ради. а не подле правды. и того ради великаа многа рана бжіа пріидет на люди. и прото иже жаданаа правда скоро не станеть. и не можеть стати сирота або нищий. И рече црь къ сивилле. и еще повѣдай нам что ещо напред маеть быти. И отвѣща она. потом на звѣздах есми видѣла. что сѧ іереов ради маетьсѧ стати[17] іереи велми омедлею духовніи и свѣтскіи. так иже боудет сваръ межи іереи папежи. и . . рхи и еппы и прочими ереи . . . . тели свѣта того и сребра . . . .

. . . . и боудеть вѧще хотети. и жедати вышего достоинства. а боудоут велми лгати. а оу скарбы велми стати. места и веси и земли. ради бы вѣдали бы все было въ их вѣне. И егда же все то станеть. слово бжіе которым оучити боудут люди. въ их срдци не останеть. ибо то что они казати боудут. того сами въ деле чинити не бѫдоут. и для их пыхи и гордости позвиженіе их боудеть велико и погоршеніе. понеже выше бѫдоут жедати мимо потребѫ мети. и от людей боудоут оукаръмеми. И абіе црь рече. како то

л. 175б.

---

[16]) Буква а и у написаны вязью. [17]) Съ обыкновенной интерпункціей стих. 198—199 будутъ: „на звѣздахъ есми видѣла, что ся іереовъ ради маеться стати: іереи вельми омедлѣють духовніи и свѣтскіи, такъ иже боудеть сваръ“...

боудеть. иже гь бгъ допоустити изволить. праковомоу и лоукавомоу. въ едином месте. и она рече то прото абы искоуси свои оу вере. а кто боудет сталый оу вере тот боудет спасенъ. а кто не сталый а нестривалый тот погыбнеть. На потом гь бгъ дасть вѣчное прироженье свѣтѫ пѧть. а четырьдесѧт днии. которым бы члкъ наоучилсѧ его дѣлом боудѫчи недоверенъ. а по нем постѫпил. абы в том прирожении каялъсѧ а мел съкрѫшеніе срдца. абы затрачоныи члкъ не был но радее избавленъ. Потом гь бгъ силный егда вѣси възнесѫть антихриста к небоу . . . . аки съкрѫшит его огнем доловъ а духомъ . . . . исподнего ада а там останет . . . . вѣка. Кои пакъ слоуги

л. 176.

антихристовы слепіи въ его вере останоуть. боудоут сѧ весели тажь сѧ имъ зле стане. а таже с ним діаволѫ до станѫ.[18] Потом гь іс хс пріидет бгъ живый а вѣчный. а боудет соудити живыхъ и мртвых. а пред тым нели сѧ то стане. много сѧ дивъ станет. въ пѧтнадесѧти днехъ. а в каждый днь. звлаштный дивъ сѧ станеть а в первый днь станет дивъ. море выше всѣхъ горъ станет. а крапля его не оуканеть. другый днь дивъ сѧ станеть море отпѧт доловъ спадет. а сровнаетсѧ зъ землею ровно. На третіи днь дивъ сѧ станет. рыбы а морьскіи потворы жалостию великою восплют а зареоуть. На четвертый днь дивъ сѧ станеть. текоущіи воды горети боудут. На пѧтый днь листвіе кровавым потом потитисѧ бѫдет. На шестый днь. падет всѧкое древо. Семый днь горы и скалы поукатисѧ боудут. Въ осмый днь землѧ

---

[18]) Смыслъ этого мѣста для меня неясенъ.

трестися боудет. Въ девятый днь. сровнаються горы и оудоли. Въ десятый днь кто колве будеть где ся скрыл. во выйдет ѿ великое грозы. Въ первый на десят днь мертвии востаноут. Въ вторый на десятый днь. звезды боудоуть падати с небa. Въ третии на десятый днь. земля и все кореніе згорит ѿгнем. На четверты на десятый днь земля вся . . . .

Л. 176б.

. . . и что не боудет втомъ. и злато и сребро. и вси 552.
житейскыи вещи погыноут. и все конець воимет. и єдини праведнии не погиноут. тіи съ господем вгом в радости боудут. Въ пятый на десятый днь судити пріидет съ небси гь бгъ живых и мертвых И воздасть [19] комуждо по деломъ єго аминь.·. [20]

Уже при первомъ знакомствѣ съ содержаніемъ прочитанной повѣсти можно замѣтить, что она заключаетъ въ себѣ мотивы нѣсколькихъ отдѣльныхъ сказаній, именно: а) о царицѣ Савской, которая иногда смѣшивается съ Сивиллами (стрк. 1—26); мотивы сказаній о крестномъ древѣ (стрк. 26—44); в) предсказанія Сивиллы: α) о рожденіи и ученіи Христа, о распространеніи христіанства въ связи съ паденіемъ іудейства, объ усиленіи христіанства (44—87); β) о томъ „какъ долго свѣтъ маеть стояти": признаки кончины міра по истеченіи 1400—1471 г. по Р. Христовомъ (87 — 224); γ) о появленіи Антихриста, второмъ пришествіи Христовомъ и кончинѣ міра (224 — 260).

Теперь разсмотримъ въ отдѣльности каждую часть. При этомъ нахожу нужнымъ заявить, что я считаю себя далеко не компетентнымъ въ вопросахъ о разныхъ апокрифахъ; поэтому вездѣ буду исходить изъ извѣстныхъ работъ академика А. Н. Веселовскаго, проф. В. М. Истрина и др. Итакъ прежде всего часть о царицѣ Савской или Южской. Разныя повѣсти объ этой

[19]) Въ началѣ слова вязь: и+в. [20]) Въ концѣ н+ь вязью.

царицѣ, извѣстной и по Библіи (III Царствъ, гл. X. 1—14), отчасти уже напечатаны въ тѣхъ или другихъ сборникахъ древнерусскихъ и вообще югославянскихъ произведеній, именно: 1) изъ Хронографа 1494 г. (рук. Рум. Муз. № 453) въ „Исторической Христоматіи" Ѳ. Буслаева, стр. 717; здѣсь же, стр. 521, приведена для сравненія и другая редакція этой повѣсти по списку XVII в. (рук. Имп. Публ. б. Отд. 17 № 22). Изъ того же Хронографа болѣе подробно повѣсть „ѡ оужичкой црци" напечатана въ „Памятникахъ старинной русской литературы, издаваемыхъ гр. Кушелевымъ-Безбородко". Вып. III, стр. 54—55. 2) Изъ полууставной Толковой Палеи XVI в. библіотеки гр. Уварова повѣсть объ Ужской царицѣ напечатана Н. С. Тихонравовымъ въ „Памятникахъ отреченной русской литературы", т. I, стр. 271—272. 3) Изъ сборника Соловецкой библіотеки XVII—XVIII в. (№ 803, стр. 67—72) разсказъ о царицѣ Савской напечатанъ у И. Порфирьева: „Апокрифическія сказанія о ветхозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ". Спб. 1877 (Сборн. Отд. р. яз. и слов., т. XVII), стр. 261—263. 4) Сказаніе о царицѣ Южичьской, именемъ Мальватышька, по рукописи гр. Уварова № 66, начало XVIII в. напечатано въ „Лѣтопис. русс. лит. и древн." 1849, т. I, стр. 162. Наконецъ 5) изъ сказаній о Соломонѣ по Талмуду въ русскомъ переводѣ Марголина „Сказаніе о посѣщеніи царя Соломона царицею Савскою" напечатано въ „Памятникахъ древней письменности" 1880 г. Вып. III, въ приложеніи, стр. 37—41. Другія изданія повѣсти въ нашей литературѣ мнѣ неизвѣстны.—Изъ изслѣдованій, касающихся этой повѣсти, отмѣтимъ А. Пыпина: „Очеркъ литературной исторіи старинныхъ повѣстей и сказокъ русскихъ. Спб. 1857", стр. 114 — 117; А. Веселовскаго: „Славянскія сказанія о Соломонѣ и Китоврасѣ и западныя легенды о Морольфѣ и Мерлинѣ. Спб. 1872 г." глава VIII; здѣсь и литература предмета.

Принимая во вниманіе обнародованныя редакціи повѣсти о Савской или Южской царицѣ, а также указанныя изслѣдованія, находимъ, что наше сказаніе въ соотвѣтствующей части отличается слѣдующими чертами: 1) Царица Савская названа

Сивиллой. Въ этомъ случаѣ нѣкоторую параллель представляетъ редакція повѣсти, изд. Тихонравовымъ, гдѣ читаемъ: „пріиде црци ѹскаѧ иноплеменица сивелила“; еще большую близость представляетъ соовѣтствующее мѣсто въ сбор. Соловецк. библіотеки: „И црца васаньскаѧ яже глема бяше ѿ еллинъ Сѵвилла“... Такое смѣшеніе царицы Савской съ Сивиллой въ славянскія рукописи зашло изъ греческихъ: впервые оно встрѣчается у Георгія Амартола, а черезъ его посредство у Кедрина и Глики. Вотъ какъ, напр., говоритъ о ней Кедринъ: „Καὶ βασιλίσσα Σαβᾶ, ἥτις ἐλέγετο Σίβυλλα παρ' Ἕλλησιν, ἀκούσασα τὸ ὄνομα Σολομῶντος, ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγματι...“ Нашей задачи не составляетъ подробное разсмотрѣніе этого вопроса, рѣшеннаго уже давно (ср. напр. Servatii Gallaei Dissertationes de Sibyllis, earumque oraculis. Amstelodami. 1688, стр. 199, 200, 203), мы только отмѣтимъ, что не могъ не оказать вліянія на употребленіе имени Сивиллы слѣдующій затѣмъ эпизодъ о древѣ крестномъ, гдѣ уже обыкновенно всегда дѣйствуетъ Сивилла. 2) Про нашу Сивиллу замѣчено, что она „бѣаше пррчица ѕвѣздарька... иже въ звѣзахъ многыи вещи в бѹдѫщии речаχ провидѣла“. По этой своей чертѣ наша Сивилла не походитъ ни на Савскую царицу, про которую только замѣчено, что она „бѣ мудра зѣло“, ни на другихъ Сивиллъ, которыя хотя и предсказывали будущее, но не по звѣздамъ. Я думаю, что въ этомъ случаѣ на Савскую царицу, пришедшую изъ далекаго востока, перенесены черты, приписываемыя обыкновенно волхвамъ, приходившимъ на поклоненіе родившемуся Христу. Повѣсть объ этихъ „трехъ короляхъ“ была извѣстна и въ западно-русской письменности (ср. нашу статью: „Западнорусскій сборникъ XV-го вѣка, принадлежащій Императорской Публичн. библіотекѣ, Q. I № 391“ изъ II т. „Извѣстій Отд. Русс. яз. и слов“.). 3) Хотя Сивилла нашего сказанія „бѧше красна а богата“, но „единѹ ногѹ къ подобеньствѹ гоусинѹ ногѹ мѣла“. Во всѣхъ апокрифическихъ повѣстяхъ Савская царица представляется съ недостаткомъ въ ногахъ: онѣ обыкновенно оказываются обросшими шерстью; послѣдняя оказывается и на другихъ частяхъ ея тѣла, за исключеніемъ лица; послѣ мы увидимъ, какъ царица избавилась отъ этого недостатка. У насъ же она оказывается съ гусиной ногой. Впрочемъ представленіе Савской царицы съ гусиной ногой извѣстно и западнымъ сказаніямъ. Такъ уже въ разсказѣ, интерполированномъ около 1150 года въ рукописи Гонорія Отёнскаго De imagine mundi читаемъ: Saba quoque Ethiopissa et regina quoque et Sibilla habens pedes anserinos et oculos lucentes ut stelle *) (ср. А. Н. Веселовскій: „Разысканія въ области русскаго духовнаго стиха“, X, 384. Сборн. Отд. Русс. яз. и слов., т. 32). Сивилла съ гусиными ногами извѣстна и по старой (XV—XVI в. рукопись) болгарской легендѣ (ср. Ѳ. Буслаева: Сравнительное изученіе народнаго быта и поэзіи Русс. Вѣстникъ, ч. 104, стр. 602). Вотъ соотвѣтствующее мѣсто въ этой легендѣ, переложенное на русское правописаніе Буслаевымъ: „Давидъ царь пророкъ Господень имяше похоть велику въ себѣ, и егда сѣдѣше, исхождаше сила его, и подлагаху судъ, и грядѣше сила его въ судъ. И въ день единъ рабъ его отрь зеліемъ и поврьже, и возетъ его гусія, изъѣде и створи яйце и изведе дѣте женьскы полъ изъ яйца того. И имяше ноги, яко и гуска“... Изъ этого мѣста, приводящаго даже мотивы того, почему у данной Сивиллы оказались гусиныя ноги, видно, что предположеніе нѣкоторыхъ объ опискѣ въ приведенномъ раньше латинскомъ текстѣ (anserinos вм. asininos) не имѣетъ для себя основанія. Изъ приведеннаго же мѣста видно, что наше сказаніе не находится въ непосредственной связи съ этой повѣстью, такъ какъ наша Сивилла имѣетъ только одну гусиную ногу, а не двѣ. 4) Мотивы путешествія Савской царицы къ Соломону тѣ же, что и въ другихъ редакціяхъ этой повѣсти, только самая встрѣча изображена въ болѣе живыхъ краскахъ, въ лѣтописномъ стилѣ. Такъ въ палейной редакціи XVI вѣка о встрѣчѣ лишь замѣчено: „слышавже соломѡнъ пришеднюю црцю и сѣде в полатѣ своей. и поиде противѹ ея“. Въ болѣе

*) Не отсюда ли она и ѕвѣздарька?

древней редакціи (1494 г.) нѣтъ и этой оговорки о встрѣчѣ. У насъ же встрѣча обставлена слѣдующимъ образомъ: „а̑ є̑гда̑ж то цр҇ь оу̑вѣдалъ. про́тивъ нее̑ пойде. поне́ж сл́ыша ѿ ней повѣдающи. мно́го. и̑ принѧ̑лъ ю̑ с́ великою̑ чест́їю и ра̑д́стїю. гл҇а раᲂу̑исѧ̑ возл́юбленна̑а гости. таковоѓо є̑см́и не вида́ къ св́оєи̑ любост́и. а̑ ѡ̑на ємоу̑ подѧ̑ковала велм́и миле“. Какъ она напоминаетъ разсказъ лѣтописи о встрѣчѣ Ольгой древлянскихъ пословъ: И повѣдаша Ользѣ, яко Деревляне придоша, и возва я Ольга къ собѣ: „добри гостье придоша“; и рѣша Деревляне: „придохомъ, княгине“... Рече же имъ Ольга: „люба ми есть рѣчь ваша“ и т. д. (Лавр. сп. лѣт. подъ 945 г.). Встрѣчей Савской царицы и заканчивается сходство нашего сказанія съ извѣстными повѣстями о Южской царицѣ.

Далѣе уже слѣдуютъ мотивы сказаній о крестномъ древѣ. Въ нашемъ сказаніи переходъ къ этимъ мотивамъ очень естественъ. Царица сообщаетъ Соломону, что она очень много слыхала о его мудрости и великолѣпіи двора и теперь хотѣла бы обо всемъ этомъ узнать отъ него. Царь соглашается исполнить ея просьбу, но прежде предлагаетъ отобѣдать у него (ст. 21—27): „моусишь первее̑ со мною̑ є̑ст́и“. Царица соглашается, и идетъ ко двору Соломонову. Но вотъ по дорогѣ пришлось переходить черезъ адамово дерево: и̑ приго̑лосѧ̑ и̑ ꙗ̑ко сѧ̑ ст́ати моѓло пре̑с а̑дамово д́рево и̑ти. Тутъ и есть сходство со сказаніями о крестномъ древѣ.—Повѣсти этой редакціи напечатаны въ „Памятникахъ старинн. русс. лит.“ III, стр. 81—83; „Памятникахъ отреч. русс. лит.“ Тихонравова, I, 305—313; въ „Апокрифич. сказаніяхъ о ветхозавѣтн. лицахъ и событіяхъ“ Порфирьева, 96–103, 216—220 и у др. Перечисленіе изданій, а также указаніе параллелей изъ западныхъ и византійскихъ легендъ можно найти у А. Н. Веселовскаго: „Разысканія въ области русс. дух. стиха“, X: „Западныя легенды о древѣ креста и слово Григорія о трехъ крестныхъ древахъ“, а также у Ю. Поливки „K pověsti o dřevu kříže“ (Drobné příspěvky. 1891). Сравнивая наше сказаніе съ повѣстями о крестномъ древѣ славянскими и западными, находимъ въ немъ слѣдующія отличія: 1) въ нашемъ сказаніи сообщается

только, что Сивиллѣ „пригодилося презъ адамово древо ити“, но причина этого не указана. Нѣтъ ея и въ другихъ извѣстныхъ славянскихъ повѣстяхъ; нѣтъ даже упоминанія о томъ, что царицѣ приходилось переходить черезъ воду по дереву. Этотъ эпизодъ западныхъ крестныхъ легендъ и развился изъ разсказовъ объ искушеніи Соломономъ царицы Савской, вступившей въ мнимую воду во дворцѣ Соломона (ср. Веселовскій: Разыск. въ обл. дух. ст., X, 417, 3 вып.). По западнымъ легендамъ это дерево оказывается лежащимъ въ качествѣ кладки черезъ потокъ или вообще ровъ. Въ напечатанныхъ славянорусскихъ повѣстяхъ, какъ сейчасъ увидимъ, царицѣ Савской приходится встрѣчаться съ крестнымъ древомъ въ другомъ положеніи: оно чаще находится въ Храмѣ Соломоновомъ. 2) По нашему сказанію, когда Сивилла приблизилась къ адамову древу и, осмотрѣвъ его, не рѣшалась идти по нему, „в тот ча̑с сталъ сѧ̑ є̑ст́ь дивъ ѿ бг҇а. и̑же сивил́ле г ᲂусинѧ̑ нога є̑ст́ь была оу̑зд́равена“. Этого эпизода въ разсказахъ славянорусскихъ о крестномъ древѣ нѣтъ. Нѣтъ его и въ сказаніяхъ о Южской или Савской царицѣ. Тамъ разсказывается, что Соломонъ, видѣвъ, „яко красна есть лицемъ, тѣло же ей власѧто бысть яко щеть“, сказалъ своимъ мудрецамъ: „сотворите ми скражду со зелиемъ и помажете тѣло еѧ на отпаденіе власовъ“. 3) Въ одной части легендъ о крестномъ древѣ находимъ мѣсто, въ родѣ слѣдующаго: „Совершившу же ся... храму и царю Соломану лѣпотами всяческими удостоившу церкву, и пришедши же южной царицѣ— Сивиллѣ во Іерусалимъ слышати и видѣти силу и премудрость Соломаню,—съ нею же Соломану обходящу въ церкви и вся удивленію достойна показующу и къ нареченному приближшуся древу, сѣсти съ собою Сивиллѣ повелѣ, яко на бесѣдѣ. Она же пророческаго дара полна сущи, сѣденіе убо отрече, къ древу же прирече: „о треблаженное древо, на немъ же распнется Христосъ, Царь и Господь“ (Памятн. стар. лит. III, 83). Обращаясь къ нашему сказанію, мы ожидали бы услышать подобныя же слова изъ устъ Сивиллы послѣ чуда надъ нею; между тѣмъ ничего подобнаго не находимъ. Лишь на

вопросъ Соломона послѣ обѣда: „сивилло повѣ҃. что ѥси то оумѣнила. иже ѥси со мною чере҃ тоѥ древо не шла“—отвѣчаетъ подробнымъ сообщеніемъ о томъ, „иже сѧ маеть дитѧ ис тебе на тото свѣ҃ нароти. зъ двы. а маѥть оумрти на то҃ древе“. Здѣсь и оканчиваются мотивы о крестномъ древѣ, и мы переходимъ вообще въ область предсказаній Сивиллъ, обыкновенно post eventum, о разныхъ событіяхъ вплоть до кончины міра.

Не располагая въ Варшавѣ нужными пособіями для сужденія о средневѣковыхъ стихотвореніяхъ и вообще статьяхъ, содержащихъ въ себѣ предсказанія Сивиллъ о грядущихъ временахъ, основанныхъ въ однихъ частяхъ на событіяхъ дѣйствительно бывшихъ, а въ другихъ (о будущихъ) главнымъ образомъ на Откровеніи Меѳодія Патарскаго и на апокрифическомъ видѣніи Даніила,—мы ограничимся въ этомъ отдѣлѣ очень немногими замѣчаніями. Главными пособіями будутъ А. Н. Веселовскаго: „Опыты по исторіи развитія христіанской легенды“ (Журн. Мин. н. пр., ч. 178 и 179), отчасти его же: „Слово о двѣнадцати снахъ Шахаиши по рукоп. XV вѣка“ (Сборникъ Отд. русс. яз. и сл. Ак. н., т. XX) м В. М. Истрина: „Откровеніе Меѳодія Патарскаго и апокрифическія видѣнія Даніила въ византійской и славянорусской литературахъ. Москва. 1897“. Въ этихъ работахъ указана и литература предмета, а также главнѣйшія пособія. По указанной выше причинѣ мы не можемъ касаться вопроса объ источникахъ нашего сказанія въ этой части; замѣтимъ только, что въ средневѣковой литературѣ есть стихотворенія и разсказы, въ которыхъ дѣйствуетъ Соломонъ и Сивилла, съ предсказаніями о Христѣ и будущихъ временахъ (ср. Ж. М. н. пр., ч. 178, стр. 289, 297, 315 и др.; ч. 179, стр. 95—особенно эта страница). Предсказанія о рожденіи и ученіи Христа, о распространеніи христіанства, о паденіи іудейства — не вызываютъ никакихъ замѣчаній. Слѣдуетъ остановиться лишь на предсказаніяхъ, начиная съ 87 ст. Здѣсь Соломонъ предлагаетъ Сивиллѣ слѣдующій вопросъ: „вопрошаю тѧ того справне. какъ долго свѣ҃ маѥть стоѧти“. Сивилла не рѣшается точно сказать,

когда наступитъ кончина міра, но обѣщаетъ точно изобразить послѣднія времена: „ѿ то҃ вемъ поведати что хоще҃ за правдꙋ пріити“. Знаменія кончины міра, по ея пророчеству, начнутся спустя 1400 лѣтъ по Р. Хр. „А пото҃ и пакы вѣ҃ что сѧ маѥть стати. по перво҃ и по семи десяти лете҃“, т.-е. спустя 1471 г. по Р. Хр. Это указаніе даетъ возможность точно опредѣлить, не раньше какого времени возникло наше сказаніе, или тотъ оригиналъ, съ котораго оно переведено или переписано, а также—къ какому времени слѣдуетъ относить событія, упоминаемыя въ предсказаніяхъ Сивиллы. Поэтому замѣчаніе: „и востаноуть два цри. ѥди҃ лоудвикъ. а држгы҃ фридрикъ. тіи за ѿдно боудж҃ воѥвати“ (стрк. 124—126)—легко можетъ быть пріурочено къ Людовику XI французскому (1461—1483) и къ Фридриху III Габсбургскому (1440—1493), воевавшимъ изъ-за Бургундскихъ владѣній. Впрочемъ другіе упоминаемые здѣсь государи, повидимому, названы безъ опредѣленнаго пріуроченія, или здѣсь какой-либо пропускъ (ст. 128—132). Упоминаемое затѣмъ запустѣніе римскаго царства: „ѡбаче рискоѥ цртвіѥ велми ѿпоустееть. и скажено боуде҃. и ѡбницаѥть“ (ст. 138—140) относится также къ событіямъ XV в., хотя они начались и раньше. Далѣе упоминается Карлъ: „и рече цръ саломо҃. какосѧ црю карлови вести маю҃“ (141—142). Въ послѣднемъ можно видѣть Карла, унаслѣдовавшаго Людовику, царствовавшаго съ 1483 по 1498 года. По всей вѣроятности этотъ же Карлъ разумѣется и выше въ слѣдующемъ неясномъ мѣстѣ: „и пакы цръ лю҃викъ цртвовати боуде҃. а по ѥго смрти не боудеть вѧще црей ни҃ ѥдинъ цесарь на земли. а тотъ маѥть цръ карꙋ слити“ (ст. 134—137), гдѣ въ „карꙋ слити“ не скрывается ли „кар҃ꙋ слити“. Ко времени конца XV и начала XVI в. относятся и волненія крестьянъ въ Германіи, о которыхъ въ нашемъ сказаніи замѣчено слѣдующее: „и боуде҃ имъ (господамъ) ꙗко цервове зестіи. си ре҃ селѧне за догіи ча҃ господствовати боудуть“. Здѣсь „цервове“ конечно servi (ср. ст. 161—162). Упоминаніе о раздорѣ между іереями папежскими, епископами и прочими іереями, о стремленіи духовныхъ къ свѣтской власти и къ богатствамъ (ст. 197—206)

указываетъ на реформаціонное движеніе, охватывавшее западъ въ это время.

Въ концѣ повѣсти (ст. 219 — 260) уже изображается пришествіе Антихриста и страшный судъ. Тутъ наблюдается замѣчательное сходство съ нѣкоторыми извѣстными въ нашей письменности сказаніями объ Антихристѣ, одно изъ которыхъ напечатано въ названной выше книгѣ Истрина (стр. 219 — 224). Особенно близокъ къ нашей повѣсти конецъ этого сказанія, озаглавливаемый „О пятинадесяти знаменіихъ грядущихъ пред суднымъ днемъ". У насъ тоже 15 „дивовъ", только сущность ихъ иногда выражается нѣсколько короче. Приводимъ мѣсто изъ другого подобнаго же сказанія по рукоп. XVI в. (Императ. Публичной библіотеки Q. I № 1007, лл. х҃ч҃ѳ — ҂ѱв):

се е҃ первоⷪ҇ ѕнамение еⷤ море позоймется и҆ вовысится выше всѣⷯ горъ и҆ во своемъ стоѧнии вовысится стоѧти а҆ки стена . . . Се е҃сть второⷪ҇ ѕнамение еⷤ море паки долу снидетъ толь глубоко еⷤ никто зрѣти може҃ и ѕемлѧ будетъ суха. Се е҃сть третие ѕнамение. еⷤ рыбы морьскиѩ и҃ дивеса морьскиѧ на море во҆плачютсѧ и вопѧтъ бѣдне на небо. ѡ҆ ихже плаче и вѕиранїи не расмо҃рить никтоⷤ токмо бг҃ъ единъ. Се е҃ четвертое ѕнамение еⷤ море и҆ прочее воды вкупе великиⷪ҇ и҃ малые ѡ҆гнемъ ѕгорѧтъ. Се есть пѧтоⷪ҇ ѕнаме҃ние е҆же всѧ древеса и҃ былие буду҃ кровию потѣти. и҆ птицы вкупе зберꙋтсѧ на поле и҃ не иму҃ пити и ѧ҃сти. понеⷤ ꙋбоѧтсѧ пришесьтвиѧ праведнаго судии ꙗ҃ко о҃ томъ писано е҆сть. Се есть шестоⷪ҇ ѕнамение. еже придетъ тоⷢ҇ велико ѕемлитрѧсение ꙗкоⷤ чл҃цы тако и҃ скоти не могу҃ стоѧ҃ти по вси имутъ подати. Се есть седмоⷪ҇ ѕнамение еⷤ ѕдание и древеса будутъ на ѕемлю пасти понеже громъ пораѕи҃ по всему мирꙋ ѿ востока сл҃нца даⷤ до ѕапада сл҃нца. Се е҆сть ѡ҆смое ѕнамение е҆же все камениⷪ҇ водоймется на воздухъ и҃ сражаются на малые части сокрꙋшаши ѿ того бꙋде҃ велика гроѕа и҃ того не вѣсть никтоⷤ токмо бг҃ъ е҃динъ и҃ люди побежа҃ в пещеры скрыю҃сѧ. Се е҃сть девѧтое ѕнамениⷪ҇ е҃же изыдутъ люди паки изъ горъ и ис пещеръ. и҃ поидутъ подобно ꙗко изумленыи не могу҃ дру҃ дрꙋгу гл҃ати. и҃ дубравнии ѕвѣри будутъ. толь кро҃цы и҃ смирены е҆же къ человѣкомъ прийдутъ.

Се есть десѧтое ѕнамение҃ е҃же вси гробы ѡ҃верѕутсѧ ѿ востока сл҃нца дажь до ѕапада и҆ мерътвїи востану҃ изъ гробовъ и то живые видѧтъ. Се есть первое надеса҃ ѕнамѧ еже ѕвѣѕды спадутъ с небеси и҆ испущаю҃ ѡ҃ себѣ ѡ҆гненыѧ блистаниѧ҃ и тѣмъ исчистѧтсѧ. и буду҃ паки свѣтлы блистати и҃ чисты. и҆ люди восплачются ѿ велиѧ тесноты и побѣгну҃ и не ꙗдѧ҃ и не пию҃тъ. Се есть второе надеса҃ ѕнамение еⷤ живии чл҃цы ꙋмру҃ паки ѕ дрꙋгими ме҃твыми востанутъ. и҃ всѧ птица и ѕвѣри и скоти помрꙋ҃ с ними. Се е҆сть третие надесѧть ѕнамение е҆же твердь небеснаѧ и всѧ ѕемлѧ будетъ всѩ промеⷤ себѧ горѣти. Се е҃сть четвертоⷪ҇ надесѧть ѕнамениⷪ҇ е҆же всѧ ѕемлѧ. и҆ всѣ горы и҆ ꙋдолиѩ и҆ всѧ холмы равьны и гладъки будутъ. Се есть пѧтое надеса҃ ѕнаменїе послѣднееⷪ҇ е҆же нб҃о и ѕемлѩ паки станутъ или паки буду҃ и вси чл҃цы востану҃ вкупе по гласу трꙋбы трубимъ ѿ ст҃ыхъ агг҃лъ . . .

Для полноты характеристики приведенной повѣсти, еще разсмотримъ ея языкъ. Уже изъ бѣглаго просмотра ея можно видѣть, что всюду сказываются сильныя особенности стараго западнорусскаго нарѣчія. Западнорусскія письменныя произведенія по языку обыкновенно распадаются на два разряда: въ однихъ, при бѣлорусской основѣ, сильно замѣтно вліяніе церковнославянскаго языка и лишь отчасти польскаго; въ другихъ, при той же основѣ, рѣзко выдѣляются особенности языка польскаго и лишь изрѣдка проглядываютъ черты церковнославянскаго языка. Наша повѣсть, несомнѣнно, относится къ памятникамъ перваго рода. Языкъ ея старый бѣлорусскій съ значительной примѣсью особенностей церковнославянскихъ; полонизмовъ очень мало.

Прежде чѣмъ перейти къ указанію бѣлорусскихъ особенностей, отмѣтимъ чуждыя наслоенія. Начнемъ съ *церковнославянскихъ особенностей*. Ихъ мы находимъ прежде всего а) въ словарѣ; именно, нерѣдко встрѣчаются слова, въ родѣ: а҆біе 213 *), е҆гда҃ 15, 30, живо҃ 124, многокра҃ 147 (**мъногъкраты**

---

*) Ссылки дѣлаются на строки повѣсти.

Супр. р.), мъзды ра҇ 192, неизреченны 169, ѡбаче 78, 127, окртъ 115, пакы 101, почто 21, си ре҇ 162, оудоли 248 (ждоль).

б) Въ орѳографіи югославянское вліяніе сказывается лишь отчасти, именно: 1) въ употребленіи гласныхъ простыхъ вмѣсто ожидаемыхъ йотованныхъ: возлюбленнаа 18, великаа 192—193, жанаа 194, каранїа 177; 2) въ употребленіи ѫ: дръгы 125, дѫховны 134, правдѫ 116, бгѫ 167, боудѫ 138, ѿкѫдѫ 45; 3) въ написаніяхъ съ ъ постарому, особенно при р: тръпети 153, дръжати 85, редъкїи 140, воинъство 159—160, съжьжено 158, съкрѫшенїє 218, царьствїє 128; написаніе югославянскихъ памятниковъ можно видѣть и въ „лъживоє“ 190 съ ъ вм. ожидаемаго ь; 4) въ употребленіи ѣ по особенностямъ ц.-славянской графики: врѣмена 143; 5) въ распространенности ѕ не только какъ численнаго знака, но и какъ буквы: ѕвѣздарька 3 и др.

в) Въ фонетикѣ церковнославянскимъ вліяніемъ объяснимъ слѣдующія явленія: 1) появленіе *а* въ словѣ „разѫмъ“ 129 при теперешнемъ общебѣлорусскомъ „розумъ“; 2) употребленіе формъ неполногласныхъ, какъ: потлачено 65, 66; 3) появленіе на мѣстѣ основныхъ группъ *dj* и *tj* сочетаній *жд* и *щ*: ѡдеждѫ 180, хощѫ 22, 26, хоще 90, 179, повѣдающи 16—17, помощи 43, тысѧщь 6, на ѡвощь 152, вѧще 126.

г) Въ морфологіи тѣмъ же вліяніемъ слѣдуетъ объяснять появленіе нѣкоторыхъ формъ, свойственныхъ исключительно ц.-славянскому яз., какъ 1) звательнаго црю 22; 2) творит. съ господе҇ 257; 3) именительн. множ. часла: листвїє 243, господїє 116; глади 96, єдини 257, мноѕи дивове 95, живи быти 57, подани быти 82, боудоу блжни 86, богати были 171; приказаны многа 59; правенїи 257, тїи ib.; 4) родительнаго пад. їереѡ 198 (съ -*о*-); 5) формъ мѣстоименій: азъ 73, комѫждо 260, еѧ 51 (род. п. ед. ч. жен. р.), ю 17 (вин. ж. р.); 6) глагольныхъ формъ: има 86, вѣси ли 52; аористовъ: рече 20, 216, иде 15, поиде 16, оумолче 75, ѿвѣща 21—22, 58; особенно прошедшихъ несовершен., даже съ нестянутыми гласными: бѣаше 2, 4, 8, въпрошааше 51, бѧше 8, 35; идѧше 28, смоущаше 10; имперфекты съ -ѧ- свойственны и древнерус-

скому языку, но бѣлорусскому нарѣчію въ XVI вѣкѣ, конечно, были неизвѣстны; 7) причастныхъ формъ, въ родѣ: глѧ 18, рекѫще 146, реклъ 36 и 8) встрѣчается даже неопредѣленное съ стариннымъ видомъ основы: слоути 131 (слоути).

Принимая во вниманіе такое обиліе церковнославянскихъ особенностей въ языкѣ разсматриваемой повѣсти, можно предположить, что бѣлорусскій переписчикъ ея имѣлъ подъ руками югославянскій оригиналъ всей повѣсти или только нѣкоторыхъ ея частей (начала и конца). А можетъ быть въ данной редакціи наша повѣсть и составлена бѣлоруссомъ; тогда у него между пособіями были между прочимъ и югославянскія.

Польское вліяніе въ данной повѣсти менѣе замѣтно, даже а) въ словарномъ отношеніи, гдѣ всегда можно отмѣтить немало заимствованій. Такъ мы имѣемъ здѣсь несомнѣнно слѣдующіе полонизмы: ачьколвекъ 77 (aczkolwiek), вада (wada): много вады 155, дба(ти) 175 (dbać), а звлашти 159 (zwłacza), звлаштныи 235, зрады 154 (zdrada), кто колве 248 (kolwiek), лѫпежи 154 (łupeż), морди 154 (mord), мордери 113 (morderz), моусишь 27 (musieć), места (города) 205 (miasta), ѡмдлею 199 (omdleć), пакъ 78, 228 (pak), на панѧ або панна 173 (na paniach abo pannach), погоршенїє 211 (pogorszyć), побенъствѫ 9 (podobieństwo), псота 143 (psota), пыхы 169 (pycha), рѧне 103 (rządnie), скарбъ (skarb): скаръбовъ 170, скарбы 204—205, те (też), фальши 154 (fałsz), фалшенїє 98, фальшьность 187, шкоды 152 (szkoda), ѩкокове 137 (jakkolwiek). Сюда, быть можетъ, слѣдовало бы отнести еще нѣкоторыя слова, отмѣченныя ниже въ указателѣ болѣе рѣдкихъ словъ, которыя, хотя и представляютъ сходство съ польскими, однако могли возникнуть въ бѣлорусскомъ нарѣчіи и самостоятельно на общеславянской основѣ. Теперь они и пользуются всеобщимъ распространеніемъ.

Въ другихъ отношеніяхъ полонизмовъ почти нѣтъ. б) Въ фонетикѣ можемъ отмѣтить только: моць 121 и спадне 238; в) въ морфологіи: присѧга бгѫ 146, мѫси сѧ здразити 127. Полонизмы, можетъ быть, слѣдуетъ усмотрѣть и въ нѣкоторыхъ явленіяхъ синтаксиса, о чемъ рѣчь послѣ.

Переходя затѣмъ къ *бѣлорусскимъ особенностямъ* въ языкѣ, замѣтимъ, что какихъ-либо новыхъ чертъ указать нельзя но встрѣчается порядочно такихъ случаевъ, которые послужатъ не лишнимъ дополненіемъ къ уже извѣстнымъ чертамъ бѣлорусскихъ говоровъ.

а) Въ фонетикѣ.

Случаевъ аканья не можемъ указать, такъ какъ встрѣтившееся нѣсколько разъ Саломонъ, напр. 2, при греч. Σολομών **Соломонъ**, какъ собственное имя, особенно вѣскимъ свидѣтельствомъ считаться не можетъ. Обычны написанія съ *-о-* даже въ такихъ случаяхъ, гдѣ теперешняя ороографія допускаетъ *-а-*, какъ ро́множено 65, розли́чными 168 и т. д.

Переходъ *е* въ *и*, можетъ быть и не совсѣмъ фонетическій, имѣемъ въ нúли 126, нú 136, при нéли 233.

Обычный въ западнорусскихъ памятникахъ переходъ безударнаго *а* изъ ѧ въ *е* наблюдается и въ языкѣ данной повѣсти: *жедати* 202, 212, тресенїє 97, трести́сѧ 247.

Появленіе *е* вм. *и*, можетъ быть и по опискѣ, имѣемъ въ „боудоу веrети“ 60.

На мѣстѣ *є* имѣемъ *б*: єщо 196.

Переходъ неударяемаго *у* въ ў неслоговое, изображаемое, какъ и всегда, черезъ *в*, находимъ въ слѣдующихъ словахъ: невгонѹ 173, *в*ченїє 176.

Буква *ѣ*, по памяти отъ старины, чаще удерживается въ корняхъ, хотя и не безъ отступленій (редъкїи 140 и др.), но въ окончаніяхъ вмѣсто нея обыкновенно пишется *е*: по ѡбѣ*де* на цареве дворе 36—37, злодей 103, къ сивилл*е* 37, перв*е*є 27 ѿ крас*е* 13.

Замѣстители глухихъ *ъ* и *ь* вездѣ такіе же, какъ вообще въ общерусскомъ языкѣ. Какъ болѣе рѣдкіе случаи отмѣтимъ: *во* великѹю 160, оумрти 42, нестривалый 218.

Полногласныя формы господствуютъ (черезъ 31, боронити 104—105, 113 и др.), но подъ польскимъ ли вліяніемъ, или церковнославянскимъ попадаются и неполногласныя формы: дѣво 30, пре 30, престали 118, напре 196, сребра 202.

Слогъ -ij- не замѣняется какимъ-либо другимъ сочетаніемъ: забиє́тъ 123.

Согласный *в* передъ согласными обыкновенно переходитъ въ ў, что на письмѣ изображается посредствомъ *у*: оу великѹю нѹжѹ и въ хоудобѣ 157, оузъя́ви ми 108, оуспоминати 140.

Несомнѣнныхъ случаевъ, указывающихъ на переходъ *л* въ ў въ извѣстномъ положеніи, нѣтъ. Можетъ быть сюда слѣдуетъ отнести такой примѣръ: црь бѧше молча в и д ѣ *в* ъ 35, гдѣ на „видѣвъ“ можно смотрѣть и какъ на **видѣлъ** (plusquamperfectum), и какъ на **видѣвъ**.

Губные на концѣ словъ твердѣютъ: кровъ 145.

Основная группа *dj* замѣняется посредствомъ *ж*: пре 5, повѣ 37, нароженїи 92, межи 96, схожати 252, нѹжѹ 157, нахоженїа 166, прироженье 219.

Согласные голосовые при встрѣчѣ съ безголосными и наоборотъ переходятъ въ безголосные и наоборотъ: зъ двы 41, згори 253; ис тебе 41, ис смысловъ 186 и т. д.

Задненебные обыкновенно соединяются съ *и*, но есть немало случаевъ написанія послѣ нихъ и *ы*: слоугы 110, држгы 125, погыбне 159, многы 99, недостакы 99, пакы 101; но свѣскїи 199.

Выпаденіе согласныхъ видимъ въ слѣдующихъ случаяхъ: погыноу 256 при погыбне 159, подвиженїє 210 при поводвигноутисѧ 121; значитъ, данное слово будетъ изъ поздвиженіе; крапл̃ѧ єго не о у к а н е т ь 237 вм. не оукапнеть; въ словѣ *чти* (въ чти мети 106) выпало *е*; выпаденіе *д* будемъ видѣть въ заимствованномъ словѣ зрады 154 при здразити 127.

Слитіе однородныхъ согласныхъ въ востане 118.

Отсутствіе обозначенія обычными пріемами умягченія согласныхъ наблюдаемъ въ слѣдующихъ случаяхъ: припалъ 17, сровнаєтсѧ 239, сровнаюсѧ 247.

Въ „ѿцищова“ 114 *ц* отражаетъ ц.-славянское **ц** въ **оцѣстити**.

б) Въ морфологіи.

Склоненіе с у щ е с т в и т е л ь н ы х ъ представляетъ болѣе или менѣе замѣчательные слѣдующіе случаи: въ *единств.* чи-

слѣ—*зват.* п. сивилло 37; *род.* п. з ноуже 43; *дат.* п. карлови 142; *мѣстн.* п. на земли 115—116. Во *множественномъ* числѣ—*имен.* п. потопы 96, сыны 119 (чит. сыны), боıаре 110, дивове 95, грѣхове 167. Какъ рѣдкій случай отмѣтимъ именительный на *-а*: господа оуроженый пауть 160—161. *Род.* п. превели(ки) дивовъ 163 рядомъ съ—много дивъ 234; *дат.* п. дѣло 221, по дѣломъ 260; *вин.* п. боуде оучити лю (чит. люди) 57, 207—208, мордери а злодей ховати 113, лѹпежи 154; *твор.* п. межи—ерей 200, розличными ѡбычаи 168, нечистыми грѣхи 168, моучити словы своими 145—146; *мѣстн.* п. въ днехъ 234, по лете 91, и прикладе 111. *Двойств.* ч. въ слѣдующемъ выраженіи: своима ѡчима видѣти 14.

У *прилагательныхъ* именъ прежде всего отмѣтимъ краткія формы: радъ вѣдати, 46, рада звѣдала 25; гѹсиѧ нога 32, члвчиа нога 34; хртианьскѹ вѣрѹ дръжати 85; ѡдеждѹ болѧрьскѹ 180; ра бы вѣдали 206, живи боудоу 100, ѡбѹви дивны 183. Изъ полныхъ формъ отмѣтимъ только род. п. ед. ч. мти боже 171, ѿ великое грозы 249—250; имен. мн. ч. житейскыи вещи 256.—Сравнительная и превосходная ст.: первее 27, радее 224; вѧще 126; ты горшіи 165, скѹпейшіи 166.

Въ склоненіи *мѣстоименій* обращаютъ на себя вниманіе слѣдующія формы: у личныхъ мѣстоименій — ис тебе 41, тобѣ 47; у остальныхъ мѣстоименій въ *единств.* числѣ *род.* п. жаного црѧ 66, безъ всѧкое измѣны 55; *дат.* п. иде к немоу 15; *вин.* п. что еси то оумѣнила 38, в то ча 32, на тото свѣ 41, тое повѣдати 22, в тое врѣмѧ 163, ани что не реклъ 36; во *множ.* числѣ *имен.* п. кои живи боудоу 100, кои слоуги 228, таковыи вои 110; *род.* п. ѿ ты 100, ср. еще 129; *вин.* п. въ ты часы 108, в тыи часы 79, 187.

Отъ именъ *числительныхъ* встрѣтились слѣдующія болѣе или менѣе рѣдкія образованія и формы: разѹмъ ты двѹ 128, пѧ а четырьдесѧ 220, въ пѧнадесѧти днехъ 234, по перво и по семи десѧти лете 102, боуде по четырьнадесѧти сте лете по хвѣ нарожденіи 91—92, первыи на десѧ 250, вторыи на

десѧтыи днь 251, третіи на десѧтыи 252, четверты на десѧтыи днь 253—254, пѧтыи на десѧтыи 258.

Въ спряженіи глагола отмѣтимъ болѣе замѣчательные случаи: 1) въ *образованіи основъ*: слѹхати 106, ѿповѣдила 40; 2) въ *личныхъ окончаніяхъ* настоящаго времени: вемъ 54, вѣ 101; какъ будто 1 л. ед. ч. представляетъ форма види 48, явившаяся подъ сербскимъ (?) вліяніемъ; 3. л. ед. безъ -ть въ примѣрѣ: сѧ имъ стане 230; да въ отмѣченномъ раньше полонизмѣ: мѹси сѧ здразити 127; 3 л. мн. представляетъ тоже *т* мягкое: стоıать або ходѧ 12. Въ повелительномъ обычныя окончанія: повѣдаи 45, знаменаи 107. 3) *Причастіе* настоящаго времени на *-а* встрѣтилось только одинъ разъ: молча 35. 4) *Прошедшее совершенное* (perfectum) обыкновенно образуется со вспомогательнымъ глаголомъ, иногда съ прибавленіемъ еще и мѣстоименія личнаго: азъ есми оусмотрела 73, есми не вида 19, есми видѣла 197; еси працовала 21, еси взѧла 45, ми еси повѣдала 76; сталъ сѧ есть дивъ 32, возравалсѧ есть 34; безъ вспомогательнаго глагола: подѧковала 20, ѡна ѿповѣдила 40. 5) *Условное* (conditionalis) только въ 1 л. ед. ч. представляетъ бы, въ остальныхъ лицахъ бы: хоте бы того радъ вѣдати 46, рада бы то—звѣдала 25; ра бы вѣдали бы все было въ и вѣне 206, престали бы злости 118. 4) *Будущее* вр. выражается формой настоящаго вида совершеннаго: забиеть 123, ѡпоустееть и скажено боуде 139; описательно съ формами глагола быти: боуде оучити 57, боуде хотети быти единъ на дрѹгого 120; описательно съ формами другихъ глаголовъ: сѧ маеть нароти 41, маеть оумрти 42, маеть—помощи 43; ıа има верити 86, что хоще прійти 90, вемъ поведати 90. 7) Формы *страдательнаго залога* выражаются описательно съ причастіями страдат. залога: боудоу оукарѧеми 213, мѣло скаженно бы 70, нога есть была оуздравена 33; въ одномъ случаѣ страдательный залогъ выраженъ причастіями дѣйствительнаго съ прибавленіемъ сѧ: боуде бгъ чтоущіи и молѧщіисѧ все народомъ 63.

Еще отмѣтимъ нѣсколько болѣе замѣчательныхъ по образованію *неизмѣняемыхъ частей рѣчи*. Это: доловъ спадне

238, ср. еще 226; нарѣчія на -*е*=ѣ: велми миле 20, добре 85—86, справне 87, целе и не могꙋ вѣдати 89, силне 128, зле 230. Польское „wedle“ подъ вліяніемъ „подлѣ“ на бѣлорусской почвѣ приняло видъ „водле“, какъ можно видѣть изъ слѣдующаго примѣра: водле приазни. а не поле правды 191.

в) Въ синтаксисѣ.

Отмѣтимъ особенности въ употребленіи нѣкоторыхъ *падежей*. Для обозначенія времени употребляется родительный п.: оумолче того чаꙋ 75, того чаꙋ за моудраго цр҃а саломона бѣаше прр҃чица 2 — 3. Еще отмѣтимъ болѣе рѣдкіе случаи употребленія падежей въ зависимости отъ глаголовъ или предлоговъ: прр҃чица именем сивилла 3, того вѣдати 46, вопрошаю тѧ того справне 87, моудрость є҃ ѿ бг҃а дана 7, воевати — ѡ рискоє цр҃тво 127, присѧга чере тѣло 144—145, противъ ѿцоу 119, мимо потребꙋ 212, межи хрт҃іанъ 96, рада бы то за правдꙋ звѣдала 25, хоще за правдꙋ прїити 90; повѣдано и такъ и ѡны веще много 25, если передъ „ѡны“ не пропущено ѡ.

Особенности въ выраженіи *залога*. Подъ польскимъ вліяніемъ иногда находимъ сѧ тамъ, гдѣ оно не должно бы быть: сталъ сѧ єсть дивъ ѿ бг҃а 32; само сѧ обыкновенно предшествуетъ глаголу: не хоте сѧ на то ѡбратити 69, сѧ боронити 104—105, сѧ повозвигноу рати 121.

Въ *сложномъ сказуемомъ* при глаголѣ быть прилагательное имя или другое слово обыкновенно ставится въ именительномъ падежѣ, а не творительномъ: како бы могли живи быти на небесе 57—58, бꙋдж подани быти 82, боудоу блажени 86.

Въ примѣрѣ: слыша ѿ неи повѣдающи много 16—17 можно бы допустить замѣну измѣняемаго причастія посредствомъ дѣепричастія, хотя естественнѣе видѣть и простую утрату надписного ˣ въ „повѣдающи“ вм. п—щи.

Союзы въ слитныхъ предложеніяхъ употребляются большею частью обыкновенные; какъ болѣе рѣдкіе случаи отмѣтимъ частое употребленіе *а* вм. *и*, быть можетъ подъ польскимъ вліяніемъ: види звѣздꙋ на нб҃е а кр҃тъ а ѡкрꙋ 48, ѡ хе а хри-

стиане 76—77, потопы а воды 151, рыбы а морьскїи потворы 240. Изъ другихъ случаевъ отмѣтимъ: вѧще нили за седмь летъ 126.

Повтореніе предлога: к си къ старши 176. Впрочемъ въ виду пропуска въ данномъ мѣстѣ, случай этотъ лучше относить къ сомнительнымъ.

Въ сложномъ предложеніи отмѣтимъ болѣе рѣдкіе случаи: а) *замѣны предмета*: тїи кои бы мели земли боронити. боудоу—ховати 113; б) *поясненія глагола*: провидѣла—что сѧ стати маєть 5—7, что—гл҃аше. ничемꙋ—не вѣроваше 71, ѿ то вемъ поведати что хоще за правдꙋ прїити 90, верити. бы жидовъство мѣло скажено бы 70; в) *обозначенія времени*: єгда—ѡсмотрела, и не хотѣла єсть ити 30, ничто не реклъ. ажь (=пока) было и по ѡбѣде 36. Интересенъ случай сокращеннаго придаточнаго предложенія при различныхъ подлежащихъ: то оуслышавъ цр҃ь видѣласѧ єму та ре рꙋгава и неистинна 68; г) *выраженіе слѣдствія*: велми ѡбнищаєть... такъ редъкїи оуспоминати єго боудеть 140; д) *предложенія цѣли*: ра бы вѣдали бы все было въ и вѣне 206, хощꙋ повѣдати абы изволилъ вѣдати 22—23, рече то прото абы искоуси 216; е) *уступительный характеръ* носятъ слѣдующія предложенія: ꙗ повѣдаю, ажь и не вѣришь мнѣ 80—81, въ десѧтыи днь кто колве бꙋдеть где сѧ съкры. во выиде 248—249). ж) Но особенно замѣчательны разные случаи подчиненія предложеній, начинающихся съ *иже*: что єси то оумѣнила, иже не шла 38, вѣдаи црю. иже сѧ маеть дитѧ ис тебе на тото свѣ народти 40—41, повѣдаю тобѣ иже види 47 — 48, вѣрь иже азъ єсми оусмотре(ла) 73, прото иже жалная правда скоро не станетъ 194, тако впишетсѧ много замысловъ. иже бы моглъ мꙋдрыи то вѣда 185, бѣаше велми моудра. иже—провидѣла 4 — 5, идѧше с ни къ дворꙋ. иже с ни єсти имѣла 28, сталъсѧ дивъ—иже—гꙋсиѧ нога єсть была оуздравена 32—33, боуде потлачено. иже—никогда вѧще не боудж мѣти 67, воды. иже то боудоу великїи шкоды чинити 151—152.

Въ заключеніе прилагаемъ *списокъ* болѣе или менѣе замѣчательныхъ *словъ*.

Або польск. abo или 12, 195. Въ этомъ случаѣ быть можетъ и не слѣдуетъ видѣть полонизма, такъ какъ это слово очень распространено и въ теперешней рѣчи.

ажь aż пока 230, пока не 36, если 80—81. И это слово очень обычно въ разговорной рѣчи.

ачьколвекъ aczkolwiek хотя 77.

Бжествиѥ божество 61.

бой: боѥмъ збито боуде͡т 156.

болѧрьскій: ѡдеждꙋ болѧрьскꙋ 180.

Вада wada несчастіе: много вады 155.

велми очень, весьма 20.

вой воинъ 110.

вѡле wedle=пѡле согласно, соразмѣрно, по 191.

вырченїе показаніе, пастановленіе, судъ 189.

вѣно: ра͡д бы вѣдали бы все было въ и͡х вѣне 206.

вѧще больше 67, 126.

Ганьба gańba порицаніе: га͡бы 104, ганьбꙋ 160. Слово очень распространенное и въ живой рѣчи бѣлоруссовъ.

година: в го͡дꙋ 147.

горшій хуже 165.

господарьство господство, царство 109.

гроза: ѿ великоѥ грозы 249—250.

Дба(ти) dbać думать, обращать вниманіе 175.

дивъ чудо 32, 95, 163, 234.

доловъ долой, внизъ 226, 238.

Жадный ниодинъ: жа͡дного црѧ 66.

жедати żądać стар. żędać сильно желать 203, 212.

житейскый 256.

Забити убить: забиѥть 123.

загинꙋти погибнуть: загине͡т 187.

замоутокъ старое польск. zamętek мятежъ 143.

замыслъ: много замысловъ 185.

заправдꙋ на самомъ дѣлѣ 25.

заревоутъ 241.

звлашти zwłaszcza особенно 159.

звлаштный особенный 235.

звѣдати узнать: звѣдала 25.

ѕвѣздарька занимающаяся наблюденіями надъ звѣздами 3.

зде и инде 122.

здразити сѧ zdradzić 127.

злодей воръ, разбойникъ 113.

злость: престали бы злости 118.

знахо͡дти находить 166.

зрада zdrada измѣна, обманъ, вредъ 154.

Изволити: позволить 214.

инде 122.

Каранїе: каранїа наказанія 177.

клобоукъ болѧрьскій 182, слово издавна извѣстное и русскимъ и польскимъ памятникамъ (kłobuk—kapelusz по Линде).

колве kolwiek: кто колве 248.

краплѧ kropla капля 237.

крой покрой 147.

Лꙋпежь łupież: лꙋпежи 154.

Миле любезно, мило 20.

мордеръ morderz разбойникъ, убійца: мордери 113.

мордъ mord разбой 154.

моць moc сила: моць имѣти 121.

моусити musieć быть должнымъ 27.

мъзда: мъзды ра͡д 192.

место miasto городъ 205.

Напре͡д впередъ 196.

нахоженїа 166.

нели 233.

нестривалый нетерпѣливый 218.

ни͡ж только 136.

ноужа нужда 43, 157.

Ѡбаче однако 78, 127.

ѡкрꙋгло okrągło (нарѣч.) окружность: в то͡м ѡкрꙋгле 48.

ѡмедлети omdleć ослабѣть: ѡмедлею͡т дховній 199.

Ѿповѣдити отвѣтить: ѿповѣдила 39—40.

По типографскимъ недосмотрамъ въ статьѣ оказались слѣдующія **опечатки**:

Стран. 2 — пропущена 19 строка: такового є^смн не вида^т къ своє^и любости. *Стран. 3*, ст. 50 вм. мне д. б. мнѣ. *Стран. 5*, ст. 115 въ началѣ д. б. и; ст. 117 вм. былъ бь^ д. б. былъ бы. *Стран. 8*, ст. 187 вм. часъ^ д. б. часы. *Стран. 10* въ обозначеніи строки недосмотръ: д. б. не 552, а 255.

4241.

СОДЕРЖАНІЕ.